

INTERNATIONAL CENTRE FOR THE
STUDY OF THE PRESERVATION AND
RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY

المركز الدولي لدراسة صون
وترميم الممتلكات الثقافية



ATHĀR Programme آثار برنامج

Conservation of Cultural Heritage in the Arab Region

(الحفاظ على التراث الثقافي في المنطقة العربية)

Glossary of Arabic Terms for the Conservation of Cultural Heritage

معجم المصطلحات العربية
للحفاظ على التراث الثقافي

Hossam Mahdy

حسام مهدي



For further information please contact:
ATHĀR Programme, ICCROM
(athar@iccrom.org)



1

معجم المصطلحات للحفاظ على التراث الثقافي حسب الترتيب الهجائي العربي

العربية – الإنجليزية

Glossary of Terms for the Conservation of Cultural Heritage in Arabic Alphabetical Order

Arabic - English



معجم المصطلحات العربية للحفاظ على التراث الثقافي

حدود المعجم

- الوضعية: هذه وثيقة أولية أعدت للنشر من أجل مناقشتها والدعوة إلى إرسال التعليقات عليها. يجب عدم إقرارها محاولة لفرض استعمال هذه المصطلحات.
- المحتوى: المصطلحات النظرية (سيتم تناول المصطلحات التقنية في المرحلة التالية من هذا المشروع، بناء على المواضيع والمناطق الجغرافية)
- اللغة: العربية الفصحى الحديثة
- الحدود الجغرافية: جميع البلاد المتحدثة باللغة العربية
- وسيلة النشر: مستند رقمي للنشر على شبكة الإنترنت

المنهجية

احترم المؤلف توصيات مجمع اللغة العربية بالقاهرة فيما يخص المصطلحات التخصصية. وتشكل قائمة المصطلحات هذه نتيجة ثلاثة مداخل مختلفة:

(1) ترجمة المصطلحات الإنجليزية
ترجمت المصطلحات الإنجليزية المهمة إلى العربية، بعد اختيارها من الأدبيات العالمية كالمواثيق والمعاهدات الدولية والكتب والمنشورات المهمة في مجال الحفاظ على التراث الثقافي.

(2) تبني مصطلحات عربية مع كتابتها بالحروف الإنجليزية وشرح معانيها لغير الناطقين بالعربية
توصل المؤلف إلى تسع مصطلحات عربية تعبر عن قيم ومفاهيم خاصة بالثقافة العربية مما لا تحتمله الكلمات الإنجليزية. وعليه فإنه يقترح في هذا المعجم تبني هذه المصطلحات بصيغتها العربية وكتابتها بالحروف الإنجليزية وشرح معانيها لغير الناطقين بالعربية، وهي:

أطلال	Atlaal
حرم	Haram
طاهر	Taher
عبرة	'Ibra
عرف	'Urf
عمر	'Amara
فقه الجفّاز	Fiqh al Hifaaz
نفع	Naf'
وقف	Waqf

(3) تعريب مصطلحات لاتينية
حدّد المؤلف ثلاثة مصطلحات لاتينية تُستخدم في أغلب اللغات الحديثة في مجال الحفاظ على التراث الثقافي بصيغتها اللاتينية، لذا فهو يقترح تعريبها، وهي:

- أناستيلوسيز Anastylisis
تجميع وإنشاء القطع المتهدمة والمتناثرة بموقع أثري

- لاكونا *Lacunae*
الفجوة الناتجة عن فقد جزء من نسيج الأثر

- باتينا *Patina*
طبقة رقيقة متكونة على سطح الأثر نتيجة لمرور الزمن

ملاحظة: سيتم الشرح التفصيلي للمصطلحات المذكورة عليه في مرحلة لاحقة من المعجم.

شكر

بدأت العمل في هذا المعجم في عام 2000، وأظن أنه سيستغرق الباقي من عمري. ولا يسعني إلا أن أتوجه بالشكر والعرفان لمؤسسة بركات، بجامعة أكسفورد لإعطائي منحيتين في عامي 2005 و2006، مما مكنتني من زيارة مكتبة إيكوموس في باريس، ومكتبة إكروم في روما. كما أنني أدين بالعرفان لمركز إكروم، والذي وفر لي مناخاً ممتازاً لإختبار الكثير من الأفكار والمبادئ من خلال برنامجه التدريبي المهم "أثار"، حيث تمكنت من فهم الكثير من الفروق في اللهجات العربية، والتناول المختلف للغة العربية في البلاد العربية المختلفة. كما منحني مركز إكروم زمالة لمدة ثلاثة شهور في عام 2007، مما أفادني كثيراً من خلال مناقشاتي مع الخبراء بالمركز واستخدامي للمكتبة الرائعة بالمركز. كما أنني أدين مرة أخرى لمركز إكروم وبرنامج "أثار" لنشرهما قائمة المصطلحات هذه على شبكة الإنترنت، وأخص بالشكر والعرفان زكي أصلان وروبرت كيليك. أما الأقارب والأصدقاء والزملاء الذين ساعدوني في المراحل المختلفة من هذا العمل، فلا أستطيع في هذا الحيز الضيق أن أذكرهم بالاسم ولا أن أوفيهم حقهم من الشكر والعرفان. إلا أنني أبقى المسنول الوحيد عن أي خطأ أو تقصير حدث بهذا العمل.

دعوة للتعليق والمشاركة

يعدّ المؤلف مطبوعاً عن الفكر والمنهجية المتبعين في المعجم مع شرح بالعربية للمصطلحات الواردة فيه. والمرجو إرسال التعليقات على محتوى هذه الوثيقة فيما يخص الأسئلة التالية بالذات:

- 1) هل ترى المصطلحات المقترحة مناسبة / كافية لبدء فهم وتشجيع المناظرة في مجال الحفاظ على التراث الثقافي بالمنطقة العربية؟
- 2) هل ترى المصطلحات العربية المقترحة مناسبة للتعبير عن المصطلحات الإنجليزية المقابلة؟
- 3) هل ترى المصطلحات العربية المقترحة مناسبة للتداول في بلدك فيما يخص التعليم، والتوعية، والممارسة المهنية، والبحث الأكاديمي في مجال الحفاظ على التراث الثقافي؟

نرجو إرسال التساؤلات والتعليقات والأقتراحات على العنوان التالي: athar@iccrom.org.

List of Terms According to Arabic Alphabet	قائمة المصطلحات بالترتيب الهجائي العربي
English إنجليزي	Arabic عربي
Minimum intervention	التدخل الأدنى
Blue shield	الدرع الأزرق
Historical archaeology	آثار تاريخية
Urban archaeology	آثار عمرانية
Sampling	أخذ عينة
Ethics of conservation	أخلاقيات الحفاظ
Authenticity	أصالة
Atlaal	أطلال
Curator	أمين متحف
Anastylosis	أناستيلوسيس
Ruins	أنقاض
Significance	أهمية
Heritage significance	أهمية تراثية
Cultural significance	أهمية ثقافية
Cosmic significance	أهمية كونية
Retention of authenticity	إبقاء الأصالة
Retention of associations	إبقاء الارتباطات
Retention of meaning	إبقاء المعنى
Preventive measure	إجراء وقائي
Examination	إختبار
Disturbance	إختلال
Clearing	إخلاء
Management	إدارة
Heritage management	إدارة التراث
Risk management	إدارة التعرض للمخاطر
Visitor management	إدارة الزائرين
Resource management	إدارة الموارد
Site management	إدارة الموقع
Management of the archaeological site	إدارة الموقع الأثري
Associations	إرتباطات
Patrimony	إرث
Restitution	إرجاع لوضع سابق
Guidelines	إرشادات
Removal	إزالة
Replacement	إستبدال
Use	إستخدام
Sustainable use	إستخدام مستدام
Appropriate use	إستخدام مناسب
Maintenance strategy	إستراتيجية صيانة
Risk preparedness	إستعداد للتعرض للمخاطر
Emergency preparedness	إستعداد للطوارئ
Reproduction	إستنساخ
Repair	إصلاح
Addition	إضافة
Risk management framework	إطار إدارة التعرض للمخاطر

Revealing	إظهار
Reuse	إعادة استخدام
Adaptive reuse	إعادة استخدام تحويلي
Reconstruction	إعادة بناء
Rehabilitation	إعادة تأهيل
Reassemble	إعادة تجميع
Recycle	إعادة تدوير
Rearrangement	إعادة ترتيب
Reintegration	إعادة تكامل
Reburial	إعادة دفن
Refill	إعادة ردم
Repatriation	إعادة للوطن
Statement of significance	إعلان الأهمية
Statement of conservation policies	إعلان سياسات الحفاظ
Intrusive	إقتحامي
Acquisition	إقتناء
Access	إمكانية الوصول / الدخول
Public access	إمكانية الوصول / الدخول للجمهور
Reversibility	إمكانية إزالة التدخل
Detracted from	إنتقص من
Construction	إنشاء
Patina	باتينا
Propagation	بث
Interpretation program	برنامج تأويل
Presentation program	برنامج تقديم
Vestige of the past	بقايا الماضي
Archaeological remains	بقايا أثرية
Historic town	بلدة تاريخية
Infrastructure	بنية تحتية
Environment	بيئة
Historic environment	بيئة تاريخية
Physical environment	بيئة مادية
Built environment	بيئة مبنية
Interdisciplinary	بين-التخصصات
Intervention	تدخل
Historic	تاريخي
Impact	تأثير
Historical	تأريخي
Establish significance	تأصيل الأهمية
Interpretation	تأويل
Interpretation of authenticity	تأويل الأصالة
Stabilization	تثبيت الحالة
Periodical renewal	تجديد دوري
Risk avoidance	تجنب التعرض للمخاطر
Risk identification	تحديد التعرض للمخاطر
Provenance	تحديد مكان المنشأ
Identification	تحديد هوية
Destruction	تحطيم
Accidental destruction	تحطيم غير مُتعمد

Intentional destruction	تخطيط مُتعمّد
Investigations	تحقيقات
Intrusive investigations	تحقيقات اقتحامية
Archaeological investigations	تحقيقات أثرية
Control	تحكم
Development control	تحكم في التنمية
Alteration	تحويل
Vandalism	تخريب
Planning for management	تخطيط للإدارة
Planning for conservation	تخطيط للحفاظ
Surroundings	تخوم
Emergency intervention	تدخل طارئ
Curative intervention	تدخل علاجي
Preventive intervention	تدخل وقائي
Reinforcement	تدعيم
Decay	تدهور
Registration	تدوين
Heritage	تراث
Heritage of indigenous people	تراث السكان الأصليين
Archaeological heritage	تراث أثري
Historic heritage	تراث تاريخي
Underwater heritage	تراث تحت الماء
Cultural heritage	تراث ثقافي
Movable cultural heritage	تراث ثقافي منقول
Living heritage	تراث حي
Industrial heritage	تراث صناعي
World Heritage	تراث عالمي
Material heritage	تراث مادي
Built heritage	تراث مبني
Built vernacular heritage	تراث مبني دارج
Sustainable heritage	تراث مستدام
Common heritage	تراث مشترك
Architectural heritage	تراث معماري
Submerged heritage	تراث مغمور
Cultural mapping	ترسيم خريطة ثقافية
Stratigraphy	تركيب الطبقات
Restoration	ترميم
Falsify evidence	تزوير دليل
Falsify historic evidence	تزوير دليل تاريخي
Falsify artistic evidence	تزوير دليل فني
Recording	تسجيل
Consultation	تساور
Distorting the meaning	تشويه المعنى
Infill design	تصميم جديد لملء الفراغات بالنسيج العمراني
Evolution of cultural heritage	تطور التراث الثقافي
Modification	تعديل
Risk of damage	تعرض لمخاطر التلف
Risk	تعرض للمخاطر
Enhancement	تعزيز

Displace	تغيير مكان
Change of function	تغيير وظيفة
Vernacular traditions	تقاليد دارجة
Significance evaluation	تقدير الأهمية
Risk evaluation	تقدير التعرض للمخاطر
Presentation	تقديم
Presentation of authenticity	تقديم الأصالة
Popular presentation	تقديم شعبي
Traditional	تقليدي
Risk mitigation/reduction	تقليل التعرض للمخاطر
Mitigate damage	تقليل الخراب
Intrusive technique	تقنية اقتحامية
Traditional technique	تقنية تقليدية
Modern technique	تقنية حديثة
Non-intrusive technique	تقنية غير اقتحامية
Consolidation	تقوية
Authenticity assessment	تقييم الأصالة
Impact assessment	تقييم التأثير
Risk assessment	تقييم التعرض للمخاطر
Site assessment	تقييم الموقع
Control assessment	تقييم فعالية التحكم
Assessment of vulnerability	تقييم قابلية التلف
Integration	تكامل
Harmonious integration	تكامل متوافق
Integrity	تكاملية
Integrity of heritage	تكاملية التراث
Ecological integrity	تكاملية إيكولوجية
Visual integrity	تكاملية بصرية
Historical integrity	تكاملية تاريخية
Cultural integrity	تكاملية ثقافية
Aesthetic integrity	تكاملية جمالية
Scientific integrity	تكاملية علمية
Physical integrity	تكاملية مادية
Adaptation	تكيف
Deterioration	تلف
Natural deterioration	تلف طبيعي
Excavation	تنقيب
Partial excavation	تنقيب جزئي
Retouching	تنقيح
Development	تنمية
Cultural development	تنمية ثقافية
Urban development	تنمية عمرانية
Sustainable development	تنمية مستدامة
Heritage diversity	تنوع تراثي
Cultural diversity	تنوع ثقافي
Threat	تهديد
Physical threat	تهديد مادي
Frequency	تواتر
Documentation	توثيق
Cultural	ثقافي

Inventorization	جرد
Integral part	جزء متكامل
Missing part	جزء مفقود
Condition	حالة
Condition of building	حالة المبنى
Physical condition	حالة مادية
Conjecture	حدس
Historic garden	حديقة تاريخية
Conservation crafts	حرف يدوية خاصة بالحفاظ
Haram	هرم
Degradation	حط من القيمة
Urban conservation	حفاظ عمراني
Conservation	حفاظ
Conservation-restoration	حفاظ-ترميم
Environmental conservation	حفاظ بيئي
Cultural conservation	حفاظ ثقافي
Permanent conservation	حفاظ دائم
Integrated conservation	حفاظ متكامل
Architectural conservation	حفاظ معماري
Preventive conservation	حفاظ وقائي
Preservation	حفظ
<i>In situ</i> preservation	حفظ بالموقع
Protection	حماية
Protect authenticity	حماية الأصالة
In-situ protection	حماية بالموقع
Permanent protection	حماية دائمة
Temporary protection	حماية مؤقتة
Integrated protection	حماية متكاملة
Environmental characteristic	خصيصة بيئية
Historic character	خصيصة تاريخية
Representative character	خصيصة تمثيلية
Physical characteristic	خصيصة مادية
Emergency preparedness plan	خطة استعداد للطوارئ
Management plan	خطة إدارة
Maintenance plan	خطة صيانة
Integrated management plan	خطة متكاملة للإدارة
Danger	خطر
Hazard	خطورة
Vernacular	دارج
Historic study	دراسة تاريخية
Historical study	دراسة تاريخية (دراسة التاريخ)
Risk analysis	دراسة تحليلية للتعرض للمخاطر
Degree of intervention	درجة التدخل
Archaeological evidence	دليل أثري
Historic evidence	دليل تاريخي
Intangible evidence	دليل غير ملموس
Tangible evidence	دليل ملموس
Documentary evidence	دليل وثائقي

Collective memory	ذاكرة جماعية
Stakeholder	ذو صلة
Wall painting	رسم جداري
Safeguard	رعاية
Spirit of place	روح المكان
Record	سجل
Permanent record	سجل دائم
Shelter	سقيفة
Cultural tourism	سياحة ثقافية
Conservation policy	سياسة الحفاظ
Cultural policy	سياسة ثقافية
Context	سياق
Original context	سياق أصلي
Environmental context	سياق بيئي
Cultural context	سياق ثقافي
Natural context	سياق طبيعي
Traditional character	شخصية تقليدية
Deaccession	شطب من القائمة
Vernacular form	شكل دارج
Physical form	شكل مادي
Maintenance	صيانة
Active maintenance	صيانة فعالة
Continuous maintenance	صيانة مستمرة
Preventive maintenance	صيانة وقائية
Damage	ضرر
Irreparable damage	ضرر غير قابل للإصلاح
Tahir	طاهر
Historical stratification	طبقات تاريخية
Superimposed	طبقة فوق أخرى
Style	طراز
Cultural route	طريق ثقافي
'Urf	عُرف
Consequence	عاقبة
Ibra	عبيرة
Display	عرض
Period	عصر
Treatment	علاج
Archaeology	علم الآثار
Amara	عمر
Urban	عمراني
Work of art	عمل فني
Risk management process	عملية إدارة التعرض للمخاطر
Elements of heritage	عناصر التراث
Curation	عناية متحفية
Architectural element	عنصر معماري
Agent of decay	عوامل تدهور
Agent of deterioration	عوامل تلف
Non-renewable	غير قابل للتجدد
Irreversible	غير قابل للعكس
Incompatible	غير متوافق

Incompatible with management	غير متوافق مع الإدارة
Incompatible with protection	غير متوافق مع الحماية
Intangible	غير ملموس
World Heritage in Danger List	قائمة التراث العالمي المعرض للخطر
Inspection	فحص
Initial inspection	فحص أولي
Investigation team	فريق التحقيقات
Detach	فصل
Loss	فقد
Loss in value	فقد في القيمة
Fiqh al hifaaz	فقه الحفاظ
Understanding	فهم
Comprehensive understanding	فهم شمولي
World Heritage List	قائمة التراث العالمي
Inventory	قائمة الجرد
Renewable	قابل للتجديد
Recognizable	قابل للتعرف عليه
Replaceable	قابل للتعويض
Vulnerable	قابل للتلف
Distinguishable	قابل للتمييز
Reversible	قابل للعكس
Vulnerability	قابلية للتلف
Carrying capacity	قدرة الاستيعاب
Shared decision	قرار مشترك
Object	قطعة (فنية - تراثية - أثرية)
Listing	قيد بالقائمة
Conflicting values	قيم متعارضة
Value	قيمة
Economic value	قيمة اقتصادية
Rarity value	قيمة الندرة
Identity value	قيمة الهوية
Archaeological value	قيمة أثرية
Social value	قيمة إجتماعية
Human value	قيمة إنسانية
Historic value	قيمة تاريخية
Heritage value	قيمة تراثية
Cultural value	قيمة ثقافية
Outstanding cultural value	قيمة ثقافية متميزة
Aesthetic value	قيمة جمالية
Intrinsic value	قيمة جوهرية
Symbolic value	قيمة رمزية
Spiritual value	قيمة روحية
Universal value	قيمة عالمية
Outstanding universal value	قيمة عالمية متميزة
Artistic value	قيمة فنية
Architectural value	قيمة معمارية
Attributed value	قيمة منسوبة

Documentary value	قيمة وثائقية
Disaster	كارثة
Irreplaceable	لا يعوّض
Lacunae	لاكونا
Monument	معلم
Historic monument	معلم تاريخي
Conservation laboratory	مختبر الحفاظ
Historic property	ممتلك تاريخي
Cultural property	ممتلك ثقافي
Vernacular structure	مُشأ دارج
Original material	مادة أصلية
Physical	مادي
Historic building	مبنى تاريخي
Heritage building	مبنى تراثي
Vernacular building	مبنى دارج
Site museum	متحف الموقع
Multidisciplinary	متعدد-التخصصات
Distinct	متميز
Compatible	متوافق
Collections	مجموعات
Groups of buildings	مجموعات المباني
Collections of heritage significance	مجموعات ذات أهمية تراثية
Cultural group	مجموعة ثقافية
Conservator	محافظ
Archaeological reserve	محمية أثرية
Setting	محيط
Traditional setting	محيط تقليدي
Conservation plan	مخطط الحفاظ
Conservation master plan	مخطط عام للحفاظ
Conservation approach	مدخل الحفاظ
Collections manager	مدير المجموعات
Site manager	مدير موقع
Historic city	مدينة تاريخية
Monitoring	مراقبة
World Heritage Centre	مركز التراث العالمي
Restorer	مرمم
Causes of deterioration	مسببات التدهور
Replica	مستنسخ
Sustainable	مستدام
Level of significance	مستوى الأهمية
Survey	مسح
Condition survey	مسح الحالة
Archaeological survey	مسح أثري
Ground survey	مسح أرضي
Aerial survey	مسح جوي
General survey	مسح عام
Information source	مصدر معلومات
World Heritage Convention	معاهدة التراث العالمي
International convention	معاهدة دولية
Risk criteria	معايير التعرض للمخاطر

Endangered	معرض للخطر
Conservation architect	معماري الحفاظ
Place	مكان
Historic place	مكان تاريخي
Heritage place	مكان تراثي
Place of heritage significance	مكان ذو أهمية تراثية
Spiritual place	مكان روحي
Architectural feature	ملمح معماري
Sculptural feature	ملمح نحتي
Practitioner	ممارس
Historic area	منطقة تاريخية
Conservation area	منطقة حفاظ
Urban area	منطقة عمرانية
Historic urban area	منطقة عمرانية تاريخية
Buffer zone	منطقة فاصلة للحماية
Protected area	منطقة محمية
Landscape	منظر عام
Cultural landscape	منظر عام للثقافة
Natural landscape	منظر عام للطبيعة
Regional organization	منظمة إقليمية
International organization	منظمة دولية
Prevention of decay	منع التدهور
Prevention of deterioration	منع التلف
Detached	منفصل
Archaeological method	منهج أثري
Archaeological methodology	منهجية أثرية
Abandoned	مهجور
Threatened	مهدد
Resource	مورد
Archaeological resource	مورد أثري
Cultural resource	مورد ثقافي
Non-renewable cultural source	مورد ثقافي غير متجدد
Spiritual resource	مورد روحي
Non-renewable source	مورد غير قابل للتجديد
Material resource	مورد مادي
Location	موضع
Site	موقع
Site of the monument	موقع المعلم
Archaeological site	موقع أثري
Historic site	موقع تاريخي
Significant site	موقع ذو أهمية
In-situ	موقعي (بالموقع)
International charter	ميثاق دولي
Nafe'	نافع
Sculpture	نحت
Fabric (of heritage)	نسيج (التراث)
Historic fabric	نسيج تاريخي
Physical fabric	نسيج مادي

Dissemination	نشر
Memorial	نصب تذكاري
Relocation	نقل لموقع آخر
Moving	نقل من الموقع
Urban pattern	نمط عمراني
Heritage typology	نوع التراث
Type of risk	نوع التعرض للمخاطر
Demolition	هدم
Identity	هوية
Indigenous identity	هوية السكان الأصليين
Regional identity	هوية إقليمية
Cultural identity	هوية ثقافية
Local identity	هوية محلية
National identity	هوية وطنية
Original document	وثيقة أصلية
Authentic document	وثيقة أصيلة
Historic document	وثيقة تاريخية
Historical document	وثيقة تاريخية
Unity of the whole	وحدة الكل
State of conservation	وضع الحفاظ
State of preservation	وضع الحفظ
Existing state	وضع راهن
Underlying state	وضع ضمني
Function	وظيفة
Appropriate function	وظيفة مناسبة
Awareness	وعي
Waqf	وقف

2

معجم المصطلحات للحفاظ على التراث الثقافي حسب الترتيب الهجائي الإنجليزي

الإنجليزية - العربية

Glossary of Terms for the Conservation of Cultural Heritage in English Alphabetical Order

English - Arabic



Glossary of Arabic Terms for the Conservation of Cultural Heritage

Scope

Status:	This is a preliminary document distributed to invite discussion and comments. It should not be seen as an attempt to impose a terminology.
Content:	Theoretical terms (technical terms will be addressed in a next phase according to themes and geographic regions).
Language:	Modern Classical Arabic
Geography:	All Arabic-speaking countries
Media:	Digital web publication

Methodology

The criteria for Arabic specialized terminology that were set by the Institute of Arabic language in Cairo were respected. The List of Terms is the result of three parallel approaches:

1) Translation of English terms

International charters, conventions and publications on the cultural heritage conservation were reviewed for key words, terms and concepts. An Arabic translation for each English term was chosen.

2) Adopting Arabic terms and transliterating them for non-Arabic-speakers

Arabic historical sources were reviewed for words that signify concepts and meanings that are specific to Arabic culture. Nine words are identified. They are represented in English by transliteration in order to keep their Arabic spirit:

- *Atlaal* أطلال
Tangible and intangible aspects of ruins, including memories and feelings
- *Haram* حرم
A protected place that includes a significant site, its associations, intangible aspects and its buffer

- *Taher* طاهر
The Islamic concept of purity and cleanliness
- *'Ibra* عبرة
Thoughts, feelings and lessons learnt from heritage, history and archaeology
- *'Urf* عرف
Conventions, norms, traditions and rules inherited and applied by the community
- *'Amara* عمر
Tangible and intangible aspects of living in a place, including physical, emotional, psychological and spiritual aspects
- *Fiqh al Hifaaz* فقه الحفاظ
Theoretical and practical knowledge of Islamic views on the conservation of cultural heritage
- *Naf'* نفع
Utility, use, function and the added value of an object, place, person or concept
- *Waqf* وقف
A system of endowment that was developed in Muslim communities to secure the sustainable management and conservation of public institutions

A detailed explanation of each of the above terms and the rationale for selecting it to represent a unique Arabic concept or value will be published in a later version of this work.

3) Arabic transliteration of Latin terms

Three significant Latin words are adopted by most modern languages in the field of conservation for cultural heritage. These words are transliterated in Arabic:

- *Anastylosis* أناستيلوسيز
- *Lacunae* لاكونا
- *Patina* باتينا

Acknowledgements

This work is a lifetime concern for me. I started working on the Glossary in the year 2000. I am indebted to the Barakat Trust at Oxford University for awarding me two grants in 2005 and 2006 which permitted me to visit the libraries of ICOMOS in Paris and ICCROM in Rome. I would like to acknowledge the crucial support that I received from ICCROM by permitting me to use its excellent ATHAR training course to test many ideas and thoughts against the different regional linguistic differences in Arab countries. ICCROM also supported this work by offering me a three-month fellowship in the year 2007 which contributed immensely to the development of the work. I am also indebted to ICCROM and its ATHAR program for the web-publication of this Word List. I would like to thank Zaki Aslan and Robert Killik in particular. It is impossible to mention in this working document all the names of family, friends and colleagues who helped me in the different stages of this work. To all of them I am deeply grateful. However, I remain the sole responsible for any mistakes or shortcomings in the present work.

Call for Comments and Contributions

The author is preparing a publication on the rationale, methodology and explanations of the glossary. Comments on the content would be welcome, particularly when addressed to the following questions:

- 1) Are the proposed terms appropriate/sufficient to establish an up-to-date understanding of, and encourage a debate on, the conservation of cultural heritage in the Arab region?

For Arabic-speaking specialists:

- 2) Are the selected Arabic words appropriately equivalent to the English ones?
- 3) Are the proposed Arabic terms adequate for use in your country for education, raising awareness, professional and academic purposes?

Please send all questions, comments and suggestions to: athar@iccrom.org

List of Terms According to English Alphabet	قائمة المصطلحات بالترتيب الهجائي الإنجليزي
English إنجليزي	Arabic عربي
'Urf	عُرْف
Abandoned	مهجور
Access	إمكانية الوصول / الدخول
Accidental destruction	تخطيم غير مُتعمد
Acquisition	إقتناء
Active maintenance	صيانة فعّالة
Adaptation	تكيف
Adaptive reuse	إعادة استخدام تحويلي
Addition	إضافة
Aerial survey	مسح جوي
Aesthetic integrity	تكاملية جمالية
Aesthetic value	قيمة جمالية
Agent of decay	عوامل تدهور
Agent of deterioration	عوامل تلف
Alteration	تحويل
Amara	عمر
Anastylosis	أناستيلوسيز
Appropriate function	وظيفة مناسبة
Appropriate use	إستخدام مناسب
Archaeological evidence	دليل أثري
Archaeological heritage	تراث أثري
Archaeological investigations	تحقيقات أثرية
Archaeological method	منهج أثري
Archaeological methodology	منهجية أثرية
Archaeological remains	بقايا أثرية
Archaeological reserve	محمية أثرية
Archaeological resource	مورد أثري
Archaeological site	موقع أثري
Archaeological survey	مسح أثري
Archaeological value	قيمة أثرية
Archaeology	علم الآثار
Architectural conservation	حفاظ معماري
Architectural element	عنصر معماري
Architectural feature	ملمح معماري
Architectural heritage	تراث معماري
Architectural value	قيمة معمارية
Artistic value	قيمة فنية
Assessment of vulnerability	تقييم قابلية التلف
Associations	إرتباطات
Atlaal	أطلال
Attributed value	قيمة منسوبة
Authentic document	وثيقة أصيلة
Authenticity	أصالة
Authenticity assessment	تقييم الأصالة
Awareness	وعي
Blue shield	الدرع الأزرق

Buffer zone	منطقة فاصلة للحماية
Built environment	بيئة مبنية
Built heritage	تراث مبني
Built vernacular heritage	تراث مبني دارج
Carrying capacity	قدرة الاستيعاب
Causes of deterioration	مسببات التدهور
Change of function	تغيير وظيفة
Clearing	إخلاء
Collections	مجموعات
Collections manager	مدير المجموعات
Collections of heritage significance	مجموعات ذات أهمية تراثية
Collective memory	ذاكرة جماعية
Common heritage	تراث مشترك
Compatible	متوافق
Comprehensive understanding	فهم شمولي
Condition	حالة
Condition of building	حالة المبنى
Condition survey	مسح الحالة
Conflicting values	قيم متعارضة
Conjecture	حدس
Consequence	عاقبة
Conservation	حفاظ
Conservation approach	مدخل الحفاظ
Conservation architect	معماري الحفاظ
Conservation area	منطقة حفاظ
Conservation crafts	حرف يدوية خاصة بالحفاظ
Conservation laboratory	مُختبر الحفاظ
Conservation master plan	مخطط عام للحفاظ
Conservation plan	مخطط الحفاظ
Conservation policy	سياسة الحفاظ
Conservator	محافظ
Conservation-restoration	حفاظ-ترميم
Consolidation	تقوية
Construction	إنشاء
Consultation	تشاور
Context	سياق
Continuous maintenance	صيانة مستمرة
Control	تحكم
Control assessment	تقييم فعالية التحكم
Cosmic significance	أهمية كونية
Cultural	ثقافي
Cultural conservation	حفاظ ثقافي
cultural context	سياق ثقافي
Cultural development	تنمية ثقافية
Cultural diversity	تنوع ثقافي
Cultural group	مجموعة ثقافية
Cultural heritage	تراث ثقافي
Cultural identity	هوية ثقافية
Cultural integrity	تكاملية ثقافية

Cultural landscape	منظر عام للثقافة
Cultural mapping	ترسيم خريطة ثقافية
Cultural policy	سياسة ثقافية
Cultural property	ممتلك ثقافي
Cultural resource	مورد ثقافي
Cultural route	طريق ثقافي
Cultural significance	أهمية ثقافية
Cultural tourism	سياحة ثقافية
Cultural value	قيمة ثقافية
Curation	عناية متحفية
Curative intervention	تدخل علاجي
Curator	أمين متحف
Damage	ضرر
Danger	خطر
De-accession	شطب من القائمة
Decay	تدهور
Degradation	حط من القيمة
Degree of intervention	درجة التدخل
Demolition	هدم
Destruction	تخطيط
Detach	فصل
Detached	منفصل
Deterioration	تلف
Detracted from	إنقص من
Development	تنمية
Development control	تحكم في التنمية
Disaster	كارثة
Displace	تغيير مكان
Display	عرض
Dissemination	نشر
Distinct	متميز
Distinguishable	قابل للتمييز
Distorting the meaning	تشويه المعنى
Disturbance	إختلال
Documentary evidence	دليل وثائقي
Documentary value	قيمة وثائقية
Documentation	توثيق
Ecological integrity	تكاملية إيكولوجية
Economic value	قيمة اقتصادية
Elements of heritage	عناصر التراث
Emergency intervention	تدخل طارئ
Emergency preparedness	إستعداد للطوارئ
Emergency preparedness plan	خطة استعداد للطوارئ
Endangered	معرض للخطر
Enhancement	تعزير
Environment	بيئة
Environmental characteristic	خصيصة بيئية
Environmental conservation	حفاظ بيئي
Environmental context	سياق بيئي
Establish significance	تأصيل الأهمية

Ethics of conservation	أخلاقيات الحفاظ
Evolution of cultural heritage	تطور التراث الثقافي
Examination	إختبار
Excavation	تتقيب
Existing state	وضع راهن
Fabric (of heritage)	نسيج (التراث)
Falsify artistic evidence	تزوير دليل فني
Falsify evidence	تزوير دليل
Falsify historic evidence	تزوير دليل تاريخي
Fiqh al hifaaz	فقه الحفاظ
Frequency	تواتر
Function	وظيفة
General survey	مسح عام
Ground survey	مسح أرضي
Groups of buildings	مجموعات المباني
Guidelines	إرشادات
Haram	هرم
Harmonious integration	تكامل متوافق
Hazard	خطورة
Heritage	تراث
Heritage building	مبنى تراثي
Heritage diversity	تنوع تراثي
Heritage management	إدارة التراث
Heritage of indigenous people	تراث السكان الأصليين
Heritage place	مكان تراثي
Heritage significance	أهمية تراثية
Heritage typology	نوع التراث
Heritage value	قيمة تراثية
Historic	تاريخي
Historic area	منطقة تاريخية
Historic building	مبنى تاريخي
Historic character	خصيصة تاريخية
Historic city	مدينة تاريخية
Historic document	وثيقة تاريخية
Historic environment	بيئة تاريخية
Historic evidence	دليل تاريخي
Historic fabric	نسيج تاريخي
Historic garden	حديقة تاريخية
Historic heritage	تراث تاريخي
Historic monument	معلم تاريخي
Historic place	مكان تاريخي
Historic property	ممتلك تاريخي
Historic site	موقع تاريخي
Historic study	دراسة تاريخية
Historic town	بلدة تاريخية
Historic urban area	منطقة عمرانية تاريخية
Historic value	قيمة تاريخية
Historical	تأريخي
Historical archaeology	آثار تاريخية
Historical document	وثيقة تأريخية

Historical integrity	تكاملية تاريخية
Historical stratification	طبقات تاريخية
Historical study	دراسة تاريخية (دراسة التاريخ)
Human value	قيمة إنسانية
ibra	عبرة
Identification	تحديد هوية
Identity	هوية
Identity value	قيمة الهوية
Impact	تأثير
Impact assessment	تقييم التأثير
Incompatible	غير متوافق
Incompatible with management	غير متوافق مع الإدارة
Incompatible with protection	غير متوافق مع الحماية
Indigenous identity	هوية السكان الأصليين
Industrial heritage	تراث صناعي
Infill design	تصميم جديد لملء الفراغات بالنسيج العمراني
Information source	مصدر معلومات
Infrastructure	بنية تحتية
Initial inspection	فحص أولي
In situ	موقعي (بالموقع)
in-situ preservation	حفظ بالموقع
In-situ protection	حماية بالموقع
Inspection	فحص
Intangible	غير ملموس
Intangible evidence	دليل غير ملموس
Integral part	جزء متكامل
Integrated conservation	حفاظ متكامل
Integrated management plan	خطة متكاملة للإدارة
Integrated protection	حماية متكاملة
Integration	تكامل
Integrity	تكاملية
Integrity of heritage	تكاملية التراث
Intentional destruction	تخطيط متعمد
Interdisciplinary	بين-التخصصات
International charter	ميثاق دولي
International convention	معاهدة دولية
International organization	منظمة دولية
Interpretation	تأويل
Interpretation of authenticity	تأويل الأصالة
Interpretation program	برنامج تأويل
Intervention	تدخل
Intrinsic value	قيمة جوهرية
Intrusive	إقتحامي
Intrusive investigations	تحقيقات اقتحامية
Intrusive technique	تقنية اقتحامية
Inventorization	جرد
Inventory	قائمة الجرد
Investigation team	فريق التحقيقات
Investigations	تحقيقات

Irreparable damage	ضرر غير قابل للإصلاح
Irreplaceable	لا يعوّض
Irreversible	غير قابل للعكس
Lacunae	لاكونا
Landscape	منظر عام
Level of significance	مستوى الأهمية
Listing	قيد بالقائمة
Living heritage	تراث حي
Local identity	هوية محلية
Location	موضع
Loss	فقد
Loss in value	فقد في القيمة
Maintenance	صيانة
Maintenance plan	خطة صيانة
Maintenance strategy	إستراتيجية صيانة
Management	إدارة
Management of the archaeological site	إدارة الموقع الأثري
Management plan	خطة إدارة
Material heritage	تراث مادي
Material resource	مورد مادي
Memorial	نصب تذكاري
Minimum intervention	التدخل الأدنى
Missing part	جزء مفقود
Mitigate damage	تقليل الخراب
Modern technique	تقنية حديثة
Modification	تعديل
Monitoring	مراقبة
Monument	معلم
Movable cultural heritage	تراث ثقافي منقول
Moving	نقل من الموقع
Multidisciplinary	متعدد التخصصات
Nafe'	نافع
National identity	هوية وطنية
Natural context	سياق طبيعي
Natural deterioration	تلف طبيعي
Natural landscape	منظر عام للطبيعة
Non-intrusive technique	تقنية غير اقتحامية
Non-renewable	غير قابل للتجدد
Non-renewable cultural source	مورد ثقافي غير متجدد
Non-renewable source	مورد غير قابل للتجديد
Object	قطعة (فنية - تراثية - أثرية)
Original context	سياق أصلي
Original document	وثيقة أصلية
Original material	مادة أصلية
Outstanding cultural value	قيمة ثقافية متميزة
Outstanding universal value	قيمة عالمية متميزة
Partial excavation	تنقيب جزئي
Patina	باتينا
Patrimony	إرث
Period	عصر

Periodical renewal	تجديد دوري
Permanent conservation	حفاظ دائم
Permanent protection	حماية دائمة
Permanent record	سجل دائم
Physical	مادي
Physical characteristic	خصيصة مادية
Physical condition	حالة مادية
Physical environment	بيئة مادية
Physical fabric	نسيج مادي
Physical form	شكل مادي
Physical integrity	تكاملية مادية
Physical threat	تهديد مادي
Place	مكان
Place of heritage significance	مكان ذو أهمية تراثية
Planning for conservation	تخطيط للحفاظ
Planning for management	تخطيط للإدارة
Popular presentation	تقديم شعبي
Practitioner	ممارس
Presentation	تقديم
Presentation of authenticity	تقديم الأصالة
Presentation program	برنامج تقديم
Preservation	حفظ
Prevention of decay	منع التدهور
Prevention of deterioration	منع التلف
Preventive conservation	حفاظ وقائي
Preventive intervention	تدخل وقائي
Preventive maintenance	صيانة وقائية
Preventive measure	إجراء وقائي
Propagation	بث
Protect authenticity	حماية الأصالة
Protected area	منطقة محمية
Protection	حماية
Provenance	تحديد مكان المنشأ
Public access	إمكانية الوصول / الدخول للجمهور
Rarity value	قيمة الندرة
Rearrangement	إعادة ترتيب
Reassemble	إعادة تجميع
Reburial	إعادة دفن
Recognizable	قابل للتعرف عليه
Reconstruction	إعادة بناء
Record	سجل
Recording	تسجيل
Recycle	إعادة تدوير
Refill	إعادة ردم
Regional identity	هوية إقليمية
Regional organization	منظمة إقليمية
Registration	تدوين
Rehabilitation	إعادة تأهيل
Reinforcement	تدعيم

Reintegration	إعادة تكامل
Relocation	نقل لموقع آخر
Removal	إزالة
Renewable	قابل للتجديد
Repair	إصلاح
Repatriation	إعادة للوطن
Replaceable	قابل للتعويض
Replacement	إستبدال
Replica	مستنسخ
Representative character	خصيصة تمثيلية
Reproduction	إستنساخ
Resource	مورد
Resource management	إدارة الموارد
Restitution	إرجاع لوضع سابق
Restoration	ترميم
Restorer	مرمم
Retention of associations	إبقاء الإرتباطات
Retention of authenticity	إبقاء الأصالة
Retention of meaning	إبقاء المعنى
Retouching	تنقيح
Reuse	إعادة استخدام
Revealing	إظهار
Reversibility	إمكانية إزالة التدخل
Reversible	قابل للعكس
Risk	تعرض للمخاطر
Risk analysis	دراسة تحليلية للتعرض للمخاطر
Risk assessment	تقييم التعرض للمخاطر
Risk avoidance	تجنب التعرض للمخاطر
Risk criteria	معايير التعرض للمخاطر
Risk evaluation	تقدير التعرض للمخاطر
Risk identification	تحديد التعرض للمخاطر
Risk management	إدارة التعرض للمخاطر
Risk management framework	إطار إدارة التعرض للمخاطر
Risk management process	عملية إدارة التعرض للمخاطر
Risk mitigation/ reduction	تقليل التعرض للمخاطر
Risk of damage	تعرض لمخاطر التلف
Risk preparedness	إستعداد للتعرض للمخاطر
Ruins	أنقاض
Safeguard	رعاية
Sampling	أخذ عيّنة
Scientific integrity	تكاملية علمية
Sculptural feature	ملمح نحتي
Sculpture	نحت
Setting	محيط
Shared decision	قرار مشترك
Shelter	سقيفة
Significance	أهمية
Significance evaluation	تقدير الأهمية

Significant site	موقع ذو أهمية
Site	موقع
Site assessment	تقييم الموقع
Site management	إدارة الموقع
Site Manager	مدير موقع
Site museum	متحف الموقع
Site of the monument	موقع المَعْلَم
Social value	قيمة إجتماعية
Spirit of place	روح المكان
Spiritual place	مكان روحي
Spiritual resource	مورد روحي
Spiritual value	قيمة روحية
Stabilization	تثبيت الحالة
Stakeholder	ذو صلة
State of conservation	وضع الحفاظ
State of preservation	وضع الحفظ
Statement of conservation policies	إعلان سياسات الحفاظ
Statement of significance	إعلان الأهمية
Stratigraphy	تركيب الطبقات
Style	طراز
Submerged heritage	تراث مغمور
Superimposed	طبقة فوق أخرى
Surroundings	تخوم
Survey	مسح
Sustainable	مستدام
Sustainable development	تنمية مستدامة
Sustainable heritage	تراث مستدام
Sustainable use	إستخدام مستدام
Symbolic value	قيمة رمزية
Tahir	طاهر
Tangible evidence	دليل ملموس
Temporary protection	حماية مؤقتة
Threat	تهديد
Threatened	مهدد
Traditional	تقليدي
Traditional character	شخصية تقليدية
Traditional setting	محيط تقليدي
Traditional technique	تقنية تقليدية
Treatment	علاج
Type of risk	نوع التعرض للمخاطر
Underlying state	وضع ضمني
Understanding	فهم
Underwater heritage	تراث تحت الماء
Unity of the whole	وحدة الكلّ
Universal value	قيمة عالمية
Urban	عمراني
Urban archaeology	آثار عمرانية
Urban area	منطقة عمرانية
Urban conservation	حفاظ عمراني
Urban development	تنمية عمرانية

Urban pattern	نمط عمراني
Use	إستخدام
Value	قيمة
Vandalism	تخريب
Vernacular	دارج
Vernacular building	مبنى دارج
Vernacular form	شكل دارج
Vernacular structure	مُنشأ دارج
Vernacular traditions	تقاليد دارجة
Vestige of the past	بقايا الماضي
Visitor management	إدارة الزائرين
Visual integrity	تكاملية بصرية
Vulnerability	قابلية للتلف
Vulnerable	قابل للتلف
Wall painting	رسم جداري
Waqf	وقف
Work of art	عمل فني
World Heritage in Danger List	قائمة التراث العالمي المعرض للخطر
World Heritage List	قائمة التراث العالمي
World Heritage	تراث عالمي
World Heritage Centre	مركز التراث العالمي
World Heritage Convention	معاهدة التراث العالمي